

MAISON DE LA POESIE JEAN JOUBERT

Les poètes traduisent les poètes

Projet lauréat 2023 « Montpellier capitale européenne de la culture 2028 »

Lecture- concert persan/ français

Nous sommes la pluie sur le sol nu

*Performance autour des œuvres de Forough Farrokhzâd, poète iranienne
par Laura Tirandaz & Arash Sarkechik*

Judi 1^{er} juin – 19h

Maison de la Poésie Jean Joubert
Moulin de l'Evêque
78, avenue du Pirée- Montpellier



Textes : Forough Farrokhzâd

Traduction : Laura Tirandaz et Ardeschir Tirandaz

Voix : Laura Tirandaz

Création musicale originale : Arash Sarkechik



Laura Tirandaz, écrivaine et performeuse franco-iranienne, a traduit avec son père Ardeschir Tirandaz deux recueils de la poète iranienne Forough Farrokhzâd (1932-1967), *Une autre naissance*, et *Croyons à l'aube de la saison froide*, (éditions Héros-Limite). Avec le musicien franco-iranien Arash Sarkechik, à l'occasion de la sortie du deuxième recueil, Laura Tirandaz propose une performance mêlant une création musicale originale et des poèmes des deux ouvrages lus en persan et en français.

Cette performance sera une nouvelle occasion d'interroger la relation qu'entretient un poète avec le poète qu'il a choisi de traduire, dans le cadre du projet « Les poètes traduisent les poètes ».

Forough Farrokhzâd icône de la liberté

Forough Farrokhzâd est une poète iranienne majeure dont les vers empreints d'une sensualité amoureuse choquèrent la société iranienne des années 50-60. Après cinq recueils et un film-poème singulier, elle décède dans un accident de voiture à l'âge de 32 ans. Ses positions féministes, son refus de sacrifier la poésie à une vie conformiste, et la beauté sensuelle de ses vers font d'elle une poète de premier plan en Iran. Elle fut une figure de proue de la Nouvelle poésie (*Now she'er*), un mouvement littéraire majeur des années 60 qui se détachait des codes de la poésie classique.

Laura Tirandaz écrivaine, traductrice et performeuse

Née en France d'un père iranien et d'une mère française, Laura Tirandaz suit d'abord une formation de comédienne au Conservatoire de Grenoble puis des études de dramaturgie à l'Ensatt. Elle travaille avec différentes compagnies de théâtre comme comédienne ou dramaturge. Certaines de ses pièces de théâtres ont été traduites en allemand, tchèque et espagnol. Sa dernière pièce, *Feu la nuit*, est enregistrée par Pascal Deux pour France Culture et reçoit le prix du festival Primeurs de Sarrebruck. Elle a réalisé des documentaires ou créations sonores, pour Arte Radio, la RTBF et France Culture. Elle propose régulièrement des performances, lisant ses textes en public accompagnés d'audio-poèmes qu'elle réalise. Ses recueils de poésie sont édités à Æncrages & Co et à la Rumeur libre. Ses traductions de Forough Farrokhzâd, avec son père Ardeschir Tirandaz, sont éditées chez Héros-Limite.

Arash Sarkechik compositeur, musicien et chanteur

Né à Grenoble de parents iraniens, Arash Sarkechik choisit la flûte traversière comme premier instrument et suit une formation classique avant de s'intéresser aux musiques dites « actuelles » et au jazz. Il étudie la musicologie à l'université de Grenoble et suit le cursus du pôle jazz du conservatoire de Chambéry. Il intègre la scène alternative grenobloise, et travaille en parallèle avec différentes compagnies de théâtre, de danse et de cirque, et compose des créations. Il invente un langage musical singulier au travers notamment de programmations électroniques mêlant les nombreuses influences qui l'ont marqué.



*Je saluerai encore le soleil
Le ruisseau qui coulait en moi
Les nuages où s'attachaient mes pensées sans fin
Et l'essor douloureux des peupliers du jardin
Qui traversaient avec moi les saisons sèches*

Forough Farrokhzâd

